

This file contains:

- The Greek text of the stikhiry at *Lord, I call for the Fathers of the First Six Councils* {to be sung in Mode VI to *Having set all their hope / Tin olin apothemeni / Vsju otlozhivshe*}, the Glory-verse, and the Glory-verse for the Apostikha;
- My translation of the above;
- An analysis of the Carpatho-Rusyn chant for the samopodoben [automelon] *Storing up all their hope [Vsju otlozhivshe, Tin olin apothemeni]*.
- A monophonic setting to the Carpatho-Rusyn *samopodoben Vsju otlozhivshe* for the three stikhiry that are to be sung to that melody. The psalm-verses between the stikhiry are drawn from the King James Bible, chiefly because the text is in the public domain.

If anyone wants to use a different translation, he can follow the same pattern for the psalm verses. If anyone would like to harmonize the setting, I can supply a file in Finale 2004b, with a blank bass clef; please send an e-mail note to bill.churchill@utoronto.ca.

Since I did the translation and setting, there is no copyright issue in my circulating them. Anyone who wants to use the translation for liturgical purposes is free to do so, as long as he includes the copyright notice. No license is granted for commercial purposes, and no license is granted to alter the translation or the setting in any way. If anyone needs to alter the translation, for example, because a particular parish uses "you" diction instead of "thou" diction, let him contact me first: w.j.churchill@verizon.net. Comments, questions and suggestions should be directed to the same e-mail address.

I hope some of you at least may find this bit of work useful.

ΤΗ ΙΓ' ἘΩΣ ΙΘ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Τῆ Κυριακῆ τῶν ἁγίων Πατέρων τῆς Δ' Οικουμενικῆς Συνόδου, τῶν ἐν Χαλκηδόνι συνελθόντων.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Ἡ συνήθης Στιχολογία. Εἰς δὲ τὸ, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ι' καὶ ψάλλομεν Στιχηρά Ἀναστάσιμα τῆς Οκτωήχου γ' καὶ Ἀνατολικά γ' καὶ τῶν Ἁγίων Πατέρων τὰ παρόντα δ' προσόμοια.

Ἦχος πλ. β'
Ὅλην ἀποθέμενοι

Σέ τόν ἀπερίγραφτον, καὶ ἀνερμήνευτον Λόγον, σάρκα χρηματίσαντα, δι' ἡμᾶς φιλόνηρωπε ἀνεκήρυξε, τὸ σεπτὸν σύστημα, τῶν σοφῶν Πατέρων, Θεὸν τέλειον καὶ ἄνθρωπον, διπλοῦν ταῖς φύσεσι, καὶ ταῖς ἐνεργείαις υπάρχοντα, διπλοῦν καὶ ταῖς θελήσεσιν, ἓνα τόν αὐτὸν καθ' ὑπόστασιν, ὅθεν σὺν Πατρί τε, καὶ Πνεύματι γινώσκοντες Θεόν, ἓνα πιστῶς προσκυνούμενσε, τούτους μακαρίζοντες.

Ἄκτιστον ἐκήρυξαν, οἱ θεοφόροι συμφώνως, τὴν θείαν ἐνέργειαν, καὶ τὴν θείαν θέλησιν τοῦ πτωχεύσαντος, τὸν ἐμὸν ἄνθρωπον, τὴν σαρκὶ νείμαντες, τὸ κτιστὸν τῆς ἐνεργείας τε, καὶ τῆς θελήσεως, φύσεως φυγόντες τὴν σύγχυσιν, ἐμφρόνως οἱ μακάριοι, ὑποστατικὴν τε διαίρεσιν, οὓς ἐν ἐτησίοις, τιμώντες οἱ πιστοὶ ταῖς εορταῖς, Χριστὸν συμφώνως δοξάζομεν, τὸν αὐτοῦς δοξάσαντα.

Τριάδα τὴν ἄκτιστον, οἱ θεοφόροι Πατέρες, Θεὸν ἓνα Κύριον, ὁμοφρόνως σήμερον ἀνεκήρυξαν, τὸ ἀπλοῦν ἅπασι, τῆς μίας φύσεως, καταλλήλως ὑποδείξαντες, κοινῶ θελήματι, καὶ τῆς ἐνεργείας ἀπλότητι, ἀναρχον ἀτελεύτητον, τούτον διὰ πάντων γνωρίσαντες, ὅθεν ἀνυμνούμεν, αὐτοὺς ὡς Ἀποστόλων μιμητάς, καὶ τὸ ἐκείνων διδάξαντας, πάντας Εὐαγγέλιον.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'

Τὰς μυστικὰς σήμερον τοῦ Πνεύματος σάλπιγγας, τοὺς θεοφόρους Πατέρας ἀνευφημήσωμεν, τοὺς μελωδήσαντας ἐν μέσῳ τῆς ἐκ κλησίας, μέλος ἐναρμόνιον θεολογίας, Τριάδα μίαν ἀπαράλλακτον, οὐσίαν τε καὶ θεότητα, τοὺς καθαιρέτας τῆς πλάνης, καὶ ὀρθοδόξων προμάχους, τοὺς πρεσβεύον, τὰς πάντοτε Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον, Τό α' τοῦ Ἦχου

Εἴσοδος, τὸ Προκείμενον τῆς ἡμέρας καὶ τὰ Ἀναγνώσματα.

Εἰς τὸν Στίχον, Στιχηρά Ἀναστάσιμα.

Δόξα... Ἦχος γ'

Ἀποστολικῶν παραδόσεων, ἀκριβεῖς φύλακες γεγονάτε, Ἅγιοι Πατέρες, τῆς γὰρ Ἁγίας Τριάδος τὸ ὁμοούσιον, ὀρθοδόξως δογματίσαντες, Ἀρείου τὸ βλάσφημον συνοδικῶς κατεβάλετε, Μεθ' ὃν καὶ Μακεδόνιον πνευματομάχον ἀπελέγξαντες, κατεκρίνατε Νεστόριον, Εὐτυχέα καὶ Διόσκορον, Σαβέλλιον τε, καὶ Σεβήρον τὸν Ἀκέφαλον, ὧν τῆς πλάνης αἰτήσασθε ρυσθέντας ἡμᾶς, ἀκηλίδωτον ἡμῶν τὸν βίον, διατηρεῖν ἐν τῇ πίστει δεόμεθα.

The Sunday between 13 and 19 July
The Holy Fathers of the First Six Councils

At Vespers, at Psalm 140 [O Lord, I have cried unto Thee...], we sing six stikhiry of the Resurrection in the Mode of the week, and these for the Fathers (repeating the first to make four) in Mode VI [Storing up all their hope in heaven...]

O Lover of Mankind,
the venerable Assembly of the wise Fathers proclaimed Thee —
the uncircumscribable and inexplicable Word
who tookest on flesh for our sake —
perfect God and perfect man,
dual in natures,
dual in energies,
dual also in wills,
but Thyself one according to person.
Wherefore, recognizing Thee as one God with the Father and the Spirit,
we worship Thee in faith,
and we bless them.

The blessed and God-bearing Fathers
with one voice proclaimed
the divine energy and divine will of Him
who humbled Himself to be a man like me,
defining the creation of the energy and of the will
according to the flesh,
wisely avoiding the confusion of nature
and the division of person.
Wherefore we the Faithful,
honoring them in annual feasts,
glorify Christ
Who glorified them.

The God-bearing Fathers
today unanimously proclaimed the uncreated Trinity,
one God and Lord,
rightly explaining to all
the simplicity of the one nature,
without beginning
in a common will
and singleness of energy,

The Sunday between 13 and 19 July
The Holy Fathers of the First Six Councils

making it known as without end forever.
Wherefore we hymn them
as imitators of the Apostles,
who taught their Gospel to all.

Glory... *Mode VI*

Let us extol today the mystical trumpets of the Spirit,
the God-bearing Fathers,
who in the midst of the Church harmoniously sang a song of theology,
— that the Trinity is one,
not different according to essence and Godhead —
the ones who purified from error,
the champions of the Orthodox,
who always intercede with the Lord
to have mercy on our souls.

...both now and ever, *and the Dogmatic in the Tone of the week.*

At the Apostikha

Glory..., *Mode III*

O Holy Fathers,
ye are become scrupulous guardians of the Apostolic traditions;
after teaching the doctrine of the consubstantiality of the Holy Trinity in
an Orthodox manner,
in council ye confounded the blasphemy of Arius.
After him, ye refuted also Macedonius who said the Holy Spirit is a
creature,
ye condemned Nestorius, Eutykhes and Dioscorus,
Sabellius and Severus the Monophysite.
We pray you to intercede for us who have been freed from their errors,
that our life may be preserved undefiled in the faith.

...both now and ever, *and the Theotokion in Mode III*

Carpatho-Rusyn
 Mode VI
 Vsju otlozhivshe
 12 phrases

2. *mf*

Есѣ ѿ-ло-жиѣ — ши, на ны-всѣхъ-ма-дѣ-дѣ, со-крѣ-ви-ци не кра-дѣ-мо-ѣ, се-вѣ
 ска-ті-и со-крѣ-ви-ци-ствоа-ша, — — — — — тѣ не при-ѣ-ша тѣ не да-ють, не-дѣ-гѣ-ици/мъ-ра-
 че-вѣ-ні-ѣ, злѣ-та ѿ-лѣ-срѣ-вѣ-ѿ-ган-гласи не ста-жа-ша: — — — — — че-ло-вѣ-комъ-же ѿ сво-
 томъ ка-го-дѣ-ѣ-ні-ѣ пре-по — дѣ-ша, да есѣ-ли по-саб-шан-ви еѣ-
 ши Хри-стѣ, — — — — — съ дер-вно-вѣ-ні-и/мъ-мѣ-лат-са: ѿ — — — — — дѣ-шѣ-хъ на — — — — — шнѣхъ.

A - B - 3|: C - D - E :|³ - Z

The Fathers of the First Six Ecumenical Councils

Mode VI [Vsju otlozhivshe ~ Tin olin apothemeni ~
Storing up all their hope

Carpatho-Rusyn Chant

Psalm verse:



More than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for



the morn-ing, let Is - ra - el_____ hope in the Lord.

Stikhira



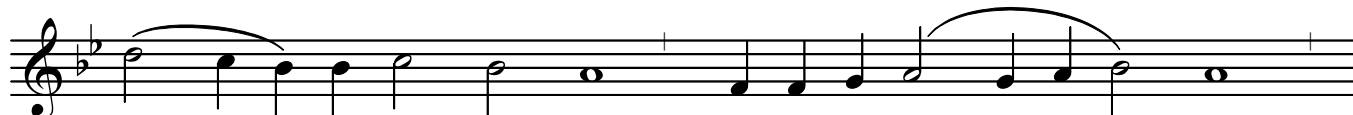
O Lov - er of man - kind, the ven - er - a - ble as - sem - bly of



the wise Fa - thers pro - claimed Thee — the un - cir - cum - scrib - a - ble and in ex - plic -



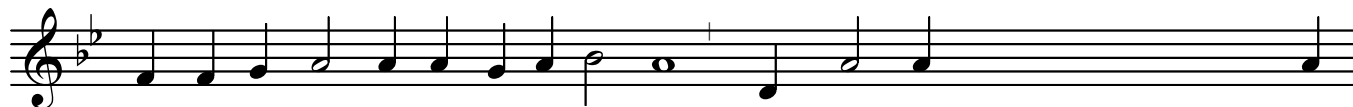
a - ble Word, who took - est on flesh for our_____ sake — per - fect



God_____ and per - fect man, du - al in na - - - - tures,



du - al in en - - - - er - gies, du - al al - so in wills,_____



but Thy - self one accord - ing to per - son. Where - fore, rec - og - nizing Thee as one God

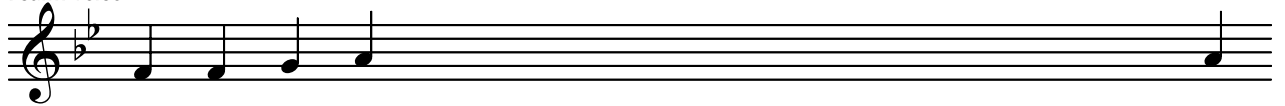


with the Fa-ther and the Spi - rit, we wor-ship Thee_____ in faith,



and we bless_____ them.

Psalm verse



For with the Lord there is mer-cy, and with Him is plen-te-ous re -



demp-tion, and he shall re-deem Is-ra-el_ from_ all his in - i - qui - ties.

Repeat the foregoing stikhira.

Psalm verse



Praise the Lord, all ye na-tions, praise_____ Him, all ye peo - ple.

Stikhira



The bless-ed and God - bear-ing Fa - thers, with one voice pro -



claimed_____ the di-vine en - er - gy and di-vine will of Him



who hum - bled Him-self to be a man_____ like me, de-fin - ing the cre -



a - tion of the en - er - gy and of the will_____ ac - cord-ing



to the flesh— wise-ly a-void - ing the con-fu-sion of na - - -



ture and the di - vi-sion of per - son. Where - fore we the faith -



ful, hon-or - ing them in an - nu - al feasts, _____ glo -



ri - fy Christ, _____ who glo - - - ri - fied _____ them.

Psalm verse



For His mer-ci - ful kind-ness is great to-ward us, and the truth— of



the Lord a - bides for - ev - er.

Stikhira



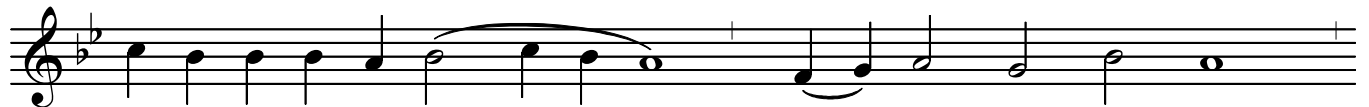
The God - bear-ing Fa - thers to - day u - nan - i - mous - ly



pro-claimed the un - cre - at ed Trin - i - ty one God and Lord, _____




right-ly ex-plain - ing to all _____ the sim-pli -



ci - ty of the one Na - ture with - out be - gin - ning



in a com - - - - mon will and sin-gle-ness of en - er-gy,



mak-ing it known as with-out end for__ ev - er. Wherefore we



hymn_____ them as im - i - ta - tors of the A - post les who



taught_____ their__ Go - spell to all.